



# RICHMOND SHINBUN

リッチモンド新聞

DAVE ALLEN, PRINCIPAL

SCOTT CHOATE, INTERIM ASSISTANT PRINCIPAL

## 11月の行事 November Events

**22-24** - Thanksgiving Break  
(No School)

## 12月の行事 December Events

**1** - Principal's Coffee

**4-8** - Scholastic Book Fair

**8** - Craft Night

**16** - Start Winter Break  
(No School)

## 1月の行事 January Events

**2** - First Day of School After  
Winter Break

**5** - Principal's Coffee

**13** - New Year's Festival

**17** - Late Opening

**17** - ONK General Meeting

**22** - PTA Read-a-Thon  
Begins

**29** - Teacher Planning Day  
(No School for Students)

**30** - Switch Day

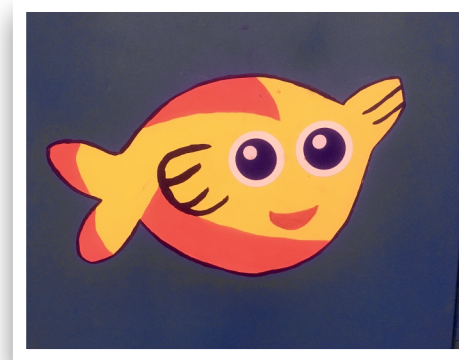
## RICHMOND FOUNDATION リッチモンドファンデーション

Richmond School Foundation Update

Run for Richmond supporters, we'd love to finish November with most of the Run for Richmond pledges collected. With more than \$40,000 collected so far, we're on the right track, but not quite at the finish line. Why not cross this off your to-do list and head into the Thanksgiving holiday knowing that you've done your part to support our teachers and staff?

Checks and cash gratefully accepted in the BLUE mailbox near the office - or pay your pledge online at <https://allhandsraised.org/donate/> Don't forget to select Richmond ES if you give online! Thanks again to everyone for supporting the Run so generously!

Restaurant Fundraisers: Because of November's complicated schedule, there is no RSF restaurant fundraiser scheduled. In December, we'll partner with Pizzicato on December 12th - watch your email soon for information about pre-ordering your pizza for pickup at Richmond. And in January, join us at Seven Virtues Coffee Roasters for late-start morning coffee and a bagel.



Year-Round Support: The Run For Richmond was a great success, but we need to raise even more funds to maintain current staffing levels at Richmond. One of the most powerful ways you can help is by signing up as a monthly supporter at [allhandsraised.org/donate](https://allhandsraised.org/donate). Automatic monthly giving makes it easy to make a big impact!

Want to get involved with the Foundation's mission supporting Richmond's teachers and staff? Contact us anytime at [rsf.pdx@gmail.com](mailto:rsf.pdx@gmail.com) with questions, or to volunteer.

Your Richmond School Foundation

PS - If you've made a donation or pledge payment this fall, you may be able to double your impact with a matching gift from your employer! Ask about it at work.

## WHAT ABOUT THOSE AUTO-GENERATED OVERDUE BOOK EMAIL NOTICES?

### 返却期限を過ぎた本の通知メールについて

There it is in your inbox...again! You're sure your student returned those books. Or never checked them out. And the notices still keep coming. Here are some tips to deal with overdue book email notices.

There are no overdue fines at Richmond.

If a book truly is lost, you can pay for it on School Pay, or purchase a copy of the book that was lost and donate it to the library.

Books are checked out by Chris Gustafson, the Teacher Librarian, Michelle George, our Library Assistant, or Chris's husband Wayne Gustafson, who is a regular library volunteer. None of us are perfect people and we operate equipment that is occasionally wacky. We may have made a checking out or checking in mistake.

If you tell us your student never checked a particular book out, we believe you.

Since the notices are auto-generated, it does no good to reply to them. Chris is always happy to respond to your emails and you can reach her at [cgustafson@pps.net](mailto:cgustafson@pps.net)

We are so grateful that the Richmond PTA supports the Richmond Library by providing a book buying budget! Thank you.

Chris Gustafson  
Library Media Specialist  
Richmond Japanese Immersion Elementary School



### WHEN TO KEEP YOUR CHILD HOME 学校を休ませる判断基準について

Please remember to keep your child at home if they have a fever greater than 100.4 F. Your child may return after 24 hours when temperature decreases without use of fever-reducing medicine. Also, if your child has vomited, he/she may return when symptom-free for 24 hours.

## RICHMOND NEIGHBORHOOD UPDATE

The SE Examiner had a recent article on safety regarding the Richmond neighborhood. As Susan Beal wrote, "After several recent worrying events on sidewalks, streets, and in parks, residents have concerns about public safety both in our neighborhood and throughout Portland. Neighbor Cynthia Eckersley announced that she is organizing a Southeast-only community meeting with Portland Police Bureau on November 16 from 6:30-8:30, held in the dining room at Taborspace: This will be a meeting to discuss the issues of crime and safety as they affect the citizens of Southeast Portland. Neighborhood associations, SE Uplift, and ONI have been asked to attend. Please come ready to listen and participate in conversation about what concerns you have and to share what ideas you have to resolve the issues with the resources available to us." For a copy of the full article, please visit: <https://www.southeastexaminer.com/2017/11/richmond-november-2017/>

For information regarding the sewer repair project taking place east of Richmond Elementary, please visit: <https://www.portlandoregon.gov/bes/68185>

**RICHMOND PTA NEWS リッチモンドPTAニュース**

**Apple and Pear Sale was a huge success!** Thank you to everyone who supported the PTA Apple and Pear Sale this year! This year's sale was the most successful we've seen in the past few years. This is our biggest fundraiser for teacher grants, allowing us to support our teachers through the purchase of needed classroom equipment. A big thank you goes out to Sara Deluca, Lisa Schroeder and Tricia Waineo, who coordinated the apple and pear sale effort this year.

今年もPTAのりんごと梨のセールにご協力いただき、ありがとうございました。今年は、ここ数年で一番の売上を記録することができました。このイベントで集まった資金は、教室の備品購入などを通して、先生方をサポートするために使われます。今年りんごと梨のセールを取りまとめてくれた、Sara Delucaさん、Lisa Schroederさん、そしてTricia Waineoさん、本当にありがとうございました。

**Japanese Hot Lunch is back on Friday, November 17!** The PTA Cultural Committee has teamed up with PPS Nutritional Services to provide a Japanese hot lunch at Richmond. On the menu is Japanese curry rice! The goal is to integrate this menu into PPS lunches served across the district and it is part of a larger effort to provide more culturally appropriate meals for all of PPS's diverse population of children. Teachers, feel free to join us for hot lunch on the 17th! Parents, please email Andrea Obana at [andrea.obana@gmail.com](mailto:andrea.obana@gmail.com) if you can help with food prep that day.

11月17日(金) 日本食ホットランチデー: リッチモンド小学校では、PTA文化委員会とPPSの協力により、また日本食のホットランチを提供できることになりました。11月17日のメニューはカレーライスです! 将来的には、こういったメニューを、多文化であるPPSの子供達の為に提供できるように活動していきます。先生方も、11月17日は是非日本食ホットランチを食べてみてください。保護者の方で、当日お手伝いできる方は、Andrea Obanaさん、[andrea.obana@gmail.com](mailto:andrea.obana@gmail.com)までご連絡ください。

On Monday Oct. 16, super Richmond PTA volunteers helped staff the **PTA Clothing Center** located at the Marshall High School Campus. The clothing center serves Portland Public Schools families in need, and helps 30-40 kids each volunteer day. This amazing resource is just one way Portland PTAs give back to the community. To assist with this effort, Richmond PTA will take donations of new socks, underwear and gloves/scarves on movie night, Friday 11/17. Our next volunteer day at the clothing center is Monday, March 19. If you would like to help, please contact [richmondptapdx@gmail.com](mailto:richmondptapdx@gmail.com).

Clothing Centerボランティアデー: リッチモンドPTAのボランティアは10月16日にMarshall High Schoolで行われた**PTA Clothing Center**に、ボランティアとして参加されました。PTA Clothing Centerは、PPSに通っている子供達のために、服を寄付するボランティア活動です。1日の活動で30人から40人の子供の服を寄付します。ぜひこの活動にご協力ください。リッチモンドPTAでは、11月17日(金)のムービーナイトの際に寄付を集めます。寄付が必要な物は、新品の靴下、下着、手袋、マフラーです。なお、次の活動日は3月19日(月)です。お手伝いに参加できる方は[richmondptapdx@gmail.com](mailto:richmondptapdx@gmail.com)までご連絡ください。

Check out our new Japanese-logo **Bulldog Gear** available for sale now through the [Richmond PTA website!](#) Kids' short sleeve and long sleeve shirts, adult unisex hoodies and water bottles are all on sale now! Women's hoodies are available in red and grey with the English logo, too! Bulldog gear makes great holiday gifts!

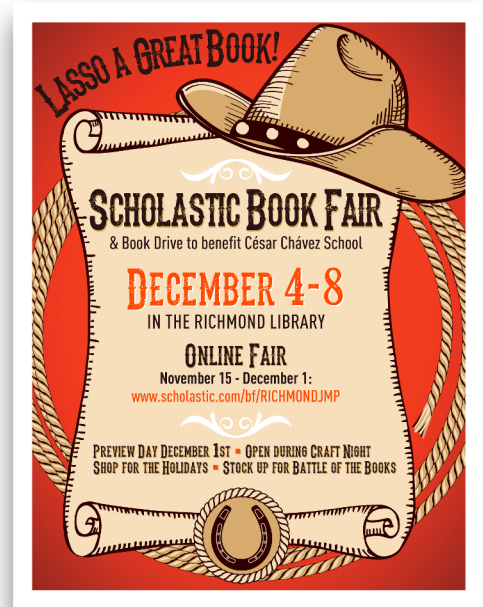
新しいブルドッグ製品入荷しました! 新しい日本語のロゴ入りブルドッグ製品の販売が始まりました。 [Richmond PTA website!](#) をチェックしてみてください。子供用の半袖、長袖のシャツ、大人用のユニセックスのパーカー、水筒も販売しています。女性用のパーカーは、英語のロゴ入りで赤とグレーのものがあります。ブルドッグ製品をホリデーギフトにはいかがでしょうか



## THE BOOK FAIR IS COMING!

Support our school library! The **Scholastic Book Fair** will be held before and after school in the library December 4th-8th! We'll also be holding a new book drive to benefit César Chávez School; bring new books to the marked boxes in the library or pick up extra books to donate during the book fair. Come find a great read, teacher gifts, stocking stuffers and more. Early birds can shop the online fair starting November 15th at <http://www.scholastic.com/bf/richmondjmp> for an even wider selection of books, free shipping, and same great benefit to our school- shop early for the best selection of OBOB books and other holiday items! See you at the book fair!

学校の図書室をサポートしてください！12月4日から8日の始業前と放課後に、Scholasticブックフェアが開催されます。同期間に、César Chávez Schoolを援助するため、新しい本の寄付も募っています。図書室に寄付用の箱を設けてありますので、ぜひ新しい本を寄付してください。ブックフェアで、一冊多く本を買って寄付するのもいいアイデアですね。自分用に、先生へのギフトに、そしてクリスマスの贈り物にも、きっといい本が見つかるはずですよ。もっと早く買いたい人には、11月15日からのオンラインフェア(<http://www.scholastic.com/bf/richmondjmp>)が便利です。品揃えが豊富ですし、送料は無料、学校もサポートできるので言うことなしです。OBOBの本やホリデーギフトもぜひブックフェアで揃えてください。ブックフェアでお会いしましょう！



Put on your PJs, grab your pillows and blankets and join us for Movie Night! Our next movie night is on Friday, November 17! We will be showing Kiki's Delivery Service at 6:30 pm. Rich Coffee will be at this event, selling popcorn and treats, and our 5th graders will be offering something delicious to support their trip fund! This is a family event, everyone is welcome, but no dropoffs, please! In lieu of cash donations, if you are able to, please bring new socks and underwear to donate to the Portland PTA Portland Clothing Center!

11月17日(金)ムービーナイト:パジャマを来て、枕とブランケットを持ったら、ムービーナイトに行こう！今回は午後6時30分から、上映するのは「魔女の宅急便」です。リッチコーヒーはポップコーンとお菓子、5年生は旅行の資金集めのために“おいしいもの”の販売をします。ご家族皆様さんでご参加ください。保護者同伴が必要ですので、子供だけの参加/ドロップオフはご遠慮ください。ムービーナイトの際に PTA Portland Clothing Centerが、新品の靴下、下着、手袋、マフラーの寄付を集めます。そちらの方もご協力ください。



**OYA NO KAI 親の会**

Dear Richmond Families,

With the start of fall, Oya No Kai and it's volunteers are currently out in full force - trips to Japan are being organized, students are visiting from Japan and the interns are enjoying the hospitality of our community. Thank you to everyone for supporting our K-12 program! If you are interested in finding out more about how you can help, please contact the Oya No Kai Board - [board@oyanokai.org](mailto:board@oyanokai.org). Our officers this year are:

Jeff Hopper - President; Peter Bilotta - Vice-President; Kathy Black - Treasurer; Kara Coffey, Chika Saeki- Co-Secretaries; Kate Murphy - Hospitality; and Holly Nakada - Fundraising

**Save the Date! オークション (年に一回)**

The Oya No Kai Annual Auction 2018

Saturday, March 3 at 5:30pm

Left Bank Annex, 101 N Weidler St., Portland, OR 97227

All donors will be acknowledged in our catalog and on our Facebook page, which reaches our 700+ families in the Portland area. Contact Jill Palmer, Procurement Chair [auction-procurement@oyanokai.org](mailto:auction-procurement@oyanokai.org) for more info and submit your donations by the end of January 2018.

To get more involved with making our auction a success, please contact Keri Moran-Kuhn at [auction@oyanokai.org](mailto:auction@oyanokai.org).

**SCRIP Fundraising**

Interested in buying scrip or finding out more? You can find the scrip team in the breezeway (mornings until 8:30am and Tuesday/Friday afternoons until 2:30pm). Scrip cards are the same as gift cards in which a percentage goes directly to help support Oya No Kai. You can find the list of cards we sell here at <https://oyanokai.org/scrip/>.

**Last Call to Join the Oya No Kai Directory Before Printing! 名簿**

Oya No Kai will soon be publishing it's 2017-18 directory of all of the students and families in our Japanese Dual Language Immersion Program. Oya No Kai has an online directory of students and families in the Japanese Dual Language Immersion Program. It provides you with easy access to contact information for your child's friends and their parents. The system also allows ONK to communicate important JMP program information to our community on a regular basis. However, to access the directory, and also receive ONK's monthly e-newsletter, you have to register and add your information. Only about half of families of students in kindergarten and grades 1-4 are currently in the directory. If you would like to register for the directory, please visit <https://tools.ptoffice.com/>, enter your e-mail address, and the system will tell you whether or not you are already in the system. If your information is not already in the system, simply register and add your family information. All information in the directory is confidential, and you can select any info that you do not want to share with others.

THANK YOU FOR JOINING THE OYA NO KAI DIRECTORY! 3 Schools三つの学校, 2 Languages二つの言語, 1 Community一つのコミュニティー

**FALL COUNSELOR'S CORNER NEWSLETTER**

Hello everyone!

Looking for academic support in English after parent-teacher conferences? I found a great new resource called Tutor Doctor, a service that I think could be very helpful. They tutor all ages in all subjects, as well as Study Skills. You call and consult about your child and their needs, and they match you with one of their 120 experienced, personally interviewed and vetted, background-checked, tutors in the Portland area. You purchase hours of tutoring, and then your tutor comes to your house and works with your child according to your schedule. No more driving around and waiting for appointments, or trying to find childcare for your other children. Call 503.477.8245, email [info218@tutordocor.com](mailto:info218@tutordocor.com), or check out [www.hometutorsportland.com](http://www.hometutorsportland.com). They donate \$25 to our PTA or Foundation for every referral!

I am teaching Counseling Lessons for grades 1-4 this year on an every other week schedule. 3rd and 4th graders are working on Mindfulness and Growth Mindset Interactive Notebooks, which are an amazing tool for learning, and every child will then come home with their own personalized notebook to use in the future. 1st and 2nd graders have been working on the Zones of Regulation, learning how to identify their feelings, and how to get back into the "Green Zone".

Parents are now running the Student Store (thank you!), and it is open Tuesday and Thursday mornings from 7:40-8:00AM up on the stage in the middle office on the right. Please come shop with your Bulldog Bucks!

Fall Student Council will be announcing our 2nd Quarter Spirit Day very soon. Our new 4th and 5th grade leadership group to replace Bulldog Brigade will be announced in December and begin in January, so stay tuned for more info!

Ms. Sterry [csterry@pps.net](mailto:csterry@pps.net) ext 76114  
[www.richmondcounseling.weebly.com](http://www.richmondcounseling.weebly.com)



Dear Richmond Families,

I want to take a minute to introduce myself. My name is Holly Altiero and I am the new .5 counselor at Richmond this year. A little bit about me is that I have been a school counselor for 10 years, and I have worked in Elementary, Middle, and High Schools. My areas of strength as a school counselor include 504 plans, equity advocacy, depression, transitions, and legal and ethical compliance. I love to work in classrooms doing guidance lessons and will be teaching all 5th graders and Kindergartners in lessons this year. If you would like to learn about what we are doing in counseling, I blog about our lessons on the counseling website at <https://richmondcounseling.weebly.com/5th-grade-lessons> and <https://richmondcounseling.weebly.com/kindergarten-lessons>. I will also be doing the Rockstars small groups, tracking student attendance and tardies school wide, and am the SIT and 504 Team Coordinators.

I am here every Tuesday, Wednesday, and Friday from 8:30-1:30, and on Thursdays from 11:00-4:00, up in the Counseling Center (Rm 205) with Ms. Sterry. You can reach me at [haltiero@pps.net](mailto:haltiero@pps.net), or ext 76140 when you call Richmond.

I look forward to getting to know everyone and I'm excited for a great year!

Holly Altiero

Portland Public Schools recognizes the diversity and worth of all individuals and groups and their roles in society. It is the policy of the Portland Public Schools Board of Education that there will be no discrimination or harassment of individuals or groups on the grounds of age, color, creed, disability, marital status, national origin, race, religion, sex or sexual orientation in any educational programs, activities or employment.

Richmond Elementary School • 2276 SE 41st Avenue • Portland, OR 97214 • 503 916-6220  
• Visit us at <http://www.pps.net/richmond> or follow us on Twitter at <https://twitter.com/richmondjmp>